

ЗАКЛЮЧЕНИЕ
диссертационного совета 73.2.012.04 при
Таджикском национальном университете по докторской
соискание ученой степени кандидата филологических наук

Аттестационное дело №_____

Решение диссертационного совета от 19.12.2025 г. № 8

О присуждении Рахмоновой Нилуфар Рузикуловне, гражданке Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация на тему «Саади Ширази и русская литература: литературные связи и проблема перевода» на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальностям 5.9.2. Литературы народов мира принята к защите 26.09.2025 г. протокол № 2 диссертационным советом 73.2.012.04 на базе Таджикского национального университета (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, проспект Рудаки, 17).

Рахмонова Нилуфар Рузикуловна, 1974 года рождения, в 1996 году окончила Таджикский государственный институт языков, по специальности «Русский язык и литература». С 2013 г. по настоящее время Рахмонова Н.Р. работает старшим преподавателем русского языка и литературы в Инженерно-педагогическом колледже города Душанбе.

С 2020 года являлась соискателем кафедры мировой литературы Таджикского национального университета.

Диссертация выполнена на кафедре мировой литературы Таджикского национального университета.

Научный руководитель: Имомзода Мухаммадюсуф Сайдали - академик Академии наук Республики Таджикистан, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории и новейшей персидско-таджикской литературы Таджикского национального университета.

Официальные оппоненты:

Салихов Шамсиддин Аслидинович – доктор филологических наук, профессор кафедры теории и истории таджикской литературы Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни;

Бариева Мавлюда Хильватиёровна – кандидат филологических наук, заведующая кафедрой социально-гуманитарных наук филиала НИУ Московского энергетического института, дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – Таджикский международный университет иностранных языков имени С. Улугзаде. В своём положительном отзыве, подписанном заведующим кафедрой теории и истории русской литературы, кандидатом филологических наук, доцентом Хамидовой Тутихон Маруфовной и экспертами - кандидатом филологических наук, доцентом Раджабовой Каноат Ходжиматовной и кандидатом филологических наук, доцентом Хабибулаевой Нилуфар Нурхоновной, отмечают, что диссертация «Саади Ширази и русская литература: литературные связи и проблема перевода» посвящена комплексному осмыслению рецепции творчества персидско-таджикского классика Саади Ширази в русской литературе и анализу переводческих стратегий, формировавших культурный диалог между Востоком и Россией.

В отзыве указано, что научная работа отличается глубиной анализа, исследовательской профессиональностью и скрупулёзной текстологической работой. Акцентируется внимание на научную новизну, теоретическую и практическую значимость работы. Рахмонова Н.Р. выдвигает и аргументированно защищает положения, выносимые на защиту. Демонстрирует высокий уровень владения материалом, свободную ориентацию в корпусе русской и востоковедческих источников, способность к самостоятельным выводам.

Исходя из вышеизложенного, диссертационная работа Рахмоновой Нилуфар Рузиковны «Саади Ширази и русская литература: литературные

связи и проблема перевода», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира, отвечает требованиям ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени.

Соискатель имеет 10 научных статей, опубликованных по теме диссертации и одну монографию.

Перечень работ, в том числе опубликованных в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ:

1. Рахмонова, Н.Р. Саади Ширази в оценке европейских ориенталистов / Н.Р. Рахмонова // Вестник Педуниверситета им. С. Айни. –Душанбе. – № 4 (81). – 2019. – Стр. 123-126.

2. Рахмонова, Н.Р. Ум и дела твои бессмертны...» (А.С. Грибоедов и персидско-таджикская литература) / Н.Р. Рахмонова // Вестник Таджикского национального университета, Серия филологических наук. – Душанбе: ТНУ, 2020. – №1. – Стр. 249-255.

3. Рахмонова, Н.Р. О первых переводах Саади Ширази в русской литературе / Н.Р. Рахмонова // Вестник Таджикского национального университета, Серия филологических наук. – Душанбе: ТНУ, 2021. – №1. – Стр. 223-229

4. Рахмонова, Н.Р. Саади Ширази и басни И.А. Крылова (к вопросу об освоении и влиянии) / Н.Р. Рахмонова // Вестник Таджикского национального университета, серия филологических наук. – Душанбе: ТНУ, 2021. – №4. – Стр. 261-267

5. Рахмонова, Н.Р. Об исследовании творчества Саади Ширази в контексте русско-восточных литературных связей / Н.Р. Рахмонова // «Русский и иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания в ВУЗах Таджикистана»: Материалы Международной научно-практической конференции. – Душанбе: МЭИ, 2020. – Стр. 259-264.

6. Рахмонова, Н.Р. Своеобразие перевода «Бустана» Саади Ширази Н.М. Карамзиным / Н.Р. Рахмонова // «Актуальные проблемы теории и практики перевода»: Материалы Международной научно-практической конференции. – Душанбе: ТНУ, 2020. – Стр. 140-146.

7. Рахмонова, Н.Р. «Западно-Восточный диван» И.В. Гете и Саади Ширази (проблема перевода и восприятия) / Н.Р. Рахмонова // «Русский и иностранные языки: перспективы преподавания в ВУЗах Таджикистана с использованием современных образовательных технологий»: Материалы Международной научно-практической конференции. – Душанбе, МЭИ, 2021. – Стр. 302-310.

8. Рахмонова, Н.Р. Вхождение Саади в русскую литературу: литературные связи и проблема перевода: монография / Н.Р. Рахмонова. – Душанбе: ТНУ, 2021. – 102 с.

9. Рахмонова, Н.Р. Специфика вольного перевода на примере произведений Саади / Н.Р. Рахмонова // «Русский язык и литература в современных реалиях»: Материалы Международной конференции. – Душанбе: ТНУ, 2022. – Стр. 279-287

10. Рахмонова, Н.Р. Своеобразие переводов «Гулистана» И.Холмогорова и С. Назарианца / Н.Р. Рахмонова // «Актуальные проблемы филологии и журналистики»: Материалы Международной научно-практической конференции. – Душанбе: РТСУ 2022. – С. 435-442.

11. Рахмонова, Н.Р. Проблемы вариативности перевода на примере газели Саади Ширази «Эй сорбон, охиста рон, к-ороми льонам меравад...» / Н.Р. Рахмонова // «Стратегии и тренды развития журналистики, филологии и лингводидактики» Международная научно-практическая конференция. – Душанбе: РТСУ 2023. – С. 302-319.

На автореферат диссертации поступили отзывы от:

1. Доктора филологических наук, профессора кафедры гуманитарных наук Технологического университета Таджикистана Одинаева Нурмахмада Сафаровича. Отзыв положительный, отмечается, что можно было привести более развернутое методологическое обоснование в автореферате.

2. Кандидата филологических наук, доцента кафедры мировой литературы Российско-Таджикского (Славянского) университета Аминова Азима Садыковича. Отзыв положительный. Отмечается, что при анализе переводов Саади на русский язык было бы полезно выявить отдельные шероховатости и упущения переложений, выполненных русскими переводчиками, а также хотелось бы в части заключения видеть некоторые детализированные рекомендации автора по дальнейшему исследованию проблемы.

3. Кандидата филологических наук, доцента кафедры зарубежной литературы Куллябского государственного университета имени Абуабдуллох Рудаки Гуломовой Садбарг Нозимовны. Отзыв положительный, указывается, что следует пересмотреть часть подстрочных переводов, а также имеются стилистические погрешности в автореферате.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их вкладом в изучение таджикской литературы – они являются признанными специалистами в области сравнительного литературоведения, а также наличием у них публикаций в авторитетных научных изданиях. Ведущая организация считается одним из крупных научных центров Таджикистана, известных своими квалифицированными специалистами в области сравнительного литературоведения и переводоведения.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненного соискателем исследования:

изучены исследования европейских и русских ориенталистов, посвященных персидско-таджикской литературе и оценке творчества классиков;

рассмотрено вхождение Саади Ширази в русский литературный процесс в период начала освоения (конец XVIII века);

определен восприятие и осмысление произведений персидско-таджикского классика русскими писателями;

проанализирована рецепция образов и мотивов Саади русскими писателями - Н.М. Карамзиным, И.А. Крыловым, А.С. Грибоедовым;

выявлены проблемы переводов персидско-таджикской классики, в частности произведений Саади Ширази, русскими писателями;

представлены, на примере опосредственных и прямых переложений, виды переводов, художественные особенности и переводческая позиция;

раскрыты, в результате литературоведческого анализа, причины вариативности перевода.

Оценка достоверности результатов исследования выявили высокую степень усвоения и использования в диссертации обширного теоретического и практического материала по рассматриваемой проблематике, многоаспектность проблем, глубину проводимого анализа текстов.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что достигнутые в диссертации научные результаты и практические рекомендации могут быть применены в дальнейших исследованиях русско-таджикских литературных связей, в дальнейшей практике переводов персидско-таджикской литературы в более широком масштабе.

Практическая ценность работы заключается в нацеленности ее результатов на преподавание в высших учебных заведениях дисциплин «История русской литературы», «Переведоведение», разработку спецкурсов и спецсеминаров по проблемам ориентализма в русской литературе XIX века, научно-исследовательскую работу студентов.

Применительно к проблематике диссертации результативно использованы сравнительно-исторический и текстологический методы научного исследования.

Новизной диссертационной работы является выявление и анализ источников реминисценций из произведений Саади, конкретно переводов И.А. Крылова, Н.М. Карамзина, А.С. Грибоедова, что является совершенно новым подходом в русском и таджикском литературоведении.

Использованы научные труды целого ряда ведущих европейских, российских и таджикских авторов: Б. д.Эрбело, И.В. Гете, А. Журден, В.В. Бартольд, Е.Э. Бертельс, В.М. Жирмунский, Н.И. Конрад, И.С. Брагинский, Г. Гечечиладзе, М. Шукуров, Ш. Мухтаров, С. Табаров, А. Сайфулоев, Р. Мусульмонкулов, В. Самад, Т.М. Гольц, А. Давронов, С.Л. Каганович, Х. Шодикилов, С. Махдиев, М.С. Имомзода, Х.Р. Холов, А.Р. Гейзер, Д.Т. Атаканов, Б. Ходжибаева, М. Мирзоюнус, Н.Ю. Чалисова, М. Ваххобова, С.Н. Гуломова, Насире Нафисе, П.В. Алексеев, М.Х. Бариева, Н. Муроди, Б.Р. Рахманов, Г.Х. Рустамова, и другие.

Личный вклад соискателя заключается в том, что диссидентант комплексно собрала и проанализировала художественный, переводческий и научный материал по рассматриваемой проблеме и выявила своеобразие рецепции произведений Саади Ширази Н.М. Карамзиным, И.А. Крыловым, А.С. Грибоедовым и особенности перевода произведений персидско-таджикского классика А. Нарцевым, С. Назарианцем.И. Холмогоровым.

Соискатель принимала личное участие во всех этапах сбора и обработки информации и апробации основных положений исследования.

Статьи, опубликованные соискателем по теме диссертации, были представлены на международных конференциях.

В ходе защиты диссертации были высказаны критические замечания относительно сравнительного анализа переводов с оригиналом.

Диссидентант Рахмонова Н.Р. в ходе заседания ответила на все вопросы членов диссертационного совета, докторов наук Мирзоевой М., Сайдова Х. и

Ходжимурадова О.Х., связанные с рецепцией творчества Саади Ширази русскими писателями и проблемами перевода произведений классика персидско-таджикской литературы.

На заседании 19 декабря 2025 года диссертационный совет принял решение присудить Раҳмоновой Нилуфар Рузикулловне учёную степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 15 человек, из них 5 докторов наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира, участвовавших на заседании из 18 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 15, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Заместитель председателя

диссертационного совета д.ф.н.

 Муродов М.Б.

Ученый секретарь

диссертационного совета д.ф.н.

 Садуллаев Дж.М.



19.12.2025 г.